

“十一五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第二辑·2

游历中国设领事馆城市暨 香港、舟山岛纪事

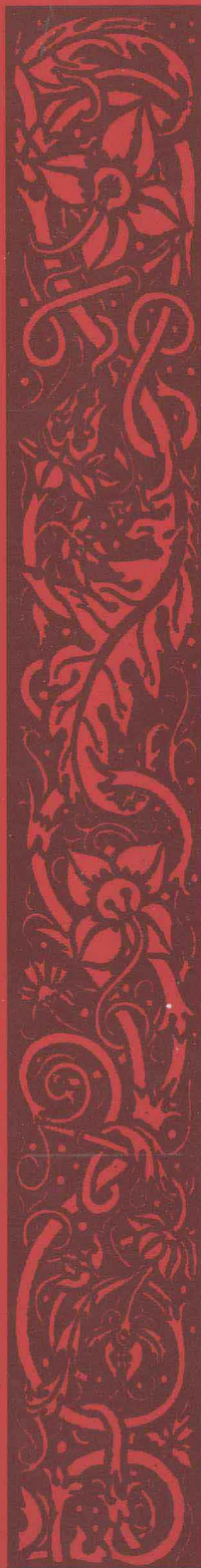
A Narrative of an Exploratory Visit to
Each of the Consular Cities of China,
and to the Islands of Hong Kong and Chusan

[英] 施美夫 George Smith 著

[美] 李国庆 整理



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社



“十一五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第二辑·2

游历中国设领事馆城市暨 香港、舟山岛纪事

A Narrative of an Exploratory Visit to
Each of the Consular Cities of China,
and to the Islands of Hong Kong and Chusan

[英] 施美夫 George Smith 著

[美] 李国庆 整理



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

“中国研究”外文旧籍汇刊

广西师范大学出版社 组织整理

李国庆 何林夏 主编



前言

2001年，我们一同在美国俄亥俄州立大学图书馆翻阅图书馆所藏有关中国研究的外文旧籍，其丰富的馆藏引起我们极大的兴趣。当时，国内自上个世纪80年代开始的对海外汉学（中国学）的介绍和研究方兴未艾。我们从教学和研究的角度的角度，深感这些资料对跟外界隔绝多年的中国学界的宝贵。两人可谓一拍即合，当即决定整理书目，筹划影印出版事宜。

众所周知，自13世纪起，游历过中国的西人，如意大利人柏朗嘉宾、圣方济各修士鲁布鲁克，及最为著名的马可·波罗，带回去的有关这个东方古国的朦胧消息，激发了西方对神奇的东方日益高涨的关注。直至20世纪初清朝覆灭，西方有关中国的著述，不说浩如烟海，也是汗牛充栋。其中有探险家、画家和商人等浮光掠影的游记，有传教士的书简，也有军人和外交官的报告，或是学者的考察专著。它们为西方了解中国起到了重要作用，是西方汉学（中国学）及其研究资料的重要组成部分。可是由于种种原因，它们大部分还不为众人所知。即便是译介到了中国的一小部分，也因历史的关系，存在种种遗憾。所以，如能有系统地、高质量地把它们引介进来，其嘉惠士林、促进学术之功，自不待言。

在过去的十多年里，对海外中国学的介绍和研究日益成为中国学术重建过程中最引人注目的一个领域，也是学术研究取得较大进展的一个领域，可谓硕果累累。就以翻译域外经典作品和资料而言，目前已出版的各种各样的国外中国学研究丛书也不在少数。尽管如此，对国外著作的翻译现状无论在质量上还是数量上并不令人满意。继续做好基本著作和文献的翻译与整理仍是海外中国学的介绍和研究领域一个重要的工作。

有鉴于翻译质量的提高并非一蹴可就之事，而中国文史研究的学者们甚至一般读者阅读外文原著的欲望和能力越来越高，更重要的是让读者在阅读译文遇到困惑时能及时便利地对照原著，我们决定影印出版这套丛书。

具体说来，丛书的影印工作包括3个部分：翻译、整理及原书影印。翻译工作包括翻译书名、作者名以及前言、序、内容介绍、目录、跋、后记（若有）等。整理工作即结合原书内容或相关资料，为每种书撰写一篇提要，内容包括作者的相关信息，如生卒年、国籍、简单生平（尤其是在中国的主要经历、主要业绩）、主要著述及历史评价等；本书信息，如成书背景、成书时间、主要内容、主要观点、历史评价等。原书影印工作即将原书全文影印。有个别页面虽经处理，但仍稍显模糊，为求真，一仍其旧。

至于所整理、影印之著述的范围，将包括各种语种、体裁、学科，力求搜罗完备，主要着眼于其历史价值和文化意义，但不收小说或中译外的著作。本汇刊计划分为3个系列，即中国记录、中国研究、语言教育与研究。

“中国记录”系列收录来华西人根据亲历中国后的所见所闻撰写的各类著述，如回忆录、游记、日记等；“中国研究”系列收录研究中国政治、经济、宗教、哲学、文化、外交、社会、军事等方方面面的各类著作，既可是来华西人亲历中国后的研究著作，也可是未曾到过中国的西人根据各种资料完成的研究著作。“语言教育与研究”系列收录西人编纂的各类西华（华西）字典、词典、字表、词表、教材及各类有关的工具书等。

当然这是一项巨大的工程，只能分期分批进行。首批出版的本汇刊的“中国记录”系列，以英文著述为主。

本丛书的宗旨是配合国内方兴未艾的对西方汉学（中国学）的研究，力求满足中国学术界的多种需求，注意拾遗补阙。我们认为这是一项填补空白的工作，因而既意义深远，同时又是一种尝试，方式或需改进，效果有待检验，因而也热切期待各界方家批评指正。

最后要感谢广西师范大学出版社。他们多年执着于学术出版而不计得失，其远见卓识和勇敢担当实在令人钦佩。也要感谢本项目主持和责任编辑雷回兴女士，她做了大量协调沟通和琐细繁杂工作，才使丛书得以顺利面世。

李国庆 何林夏

2008年12月

提要

GEORGE SMITH(施美夫,1815—1871),又名四美,牛津大学神学博士。1842年来华,1844至1846年代表英国教会传教使团探访中国各个设领事馆城市及香港、舟山二岛的情况。当时,鸦片战争刚刚结束,外强中干的满清朝廷在西方列强的坚船利炮威胁下,签订了一系列丧权辱国的《南京条约》、《虎门条约》、《黄埔条约》,开放中国的五大港口城市——广州、福州、厦门、宁波、上海——为通商口岸,赔偿白银2100万两,割让香港,并给予外国传教士在中国传教的特权。英国教会趁此机会,派遣施美夫等来华考察,为在华传教作准备。本书就是这次考察的报告。因此,它不是一部寻常的游记。正如施美夫在序言中所坦陈的,他游历这些中国城市的主要目的是收集统计资料,记录综合性观察,以便就中国的社会、政治及伦理道德各个方面,向英国教会提供客观的评估。然而它也不仅仅是一部传教记事。这一点,施美夫在序言中也讲得很清楚:“即便事物表面看来与传教活动无关,只要有助于透视华人风俗与特性,皆非无足轻重或不合时宜,均应选录,以期拓展救世主之王国。”正因为如此,这本书所记载的人物事件、风俗民情,具有特殊的历史价值,值得一读。

他在香港以中文名施美夫为大众所知,因为在完成上述考察之后,1849年他又率领一批英国传教士来华,做过香港圣公会首任会督(主教),亦是香港的首任教育部门长官及多家由教会开办的学校之校长。1864年退休,死于英国。另著有《开封府的犹太人》一书(1851)。

原书 前言

开卷之首,作者以为有必要申明,此书并不仅是一部传教记事。本人游历新近开放的中国城市之主要目的乃考察情况,为英国教会其他传教士赴华铺平道路。所以本人尽力收集统计资料,记录综合性观察,提供详尽数据,以便对该国社会、政治及伦理道德各个方面作一正确评估。因此,读者将会在本书中看到,许多题材的处理与信息的提供,与严格意义上的传教活动记事有所不同。作者以为,即便事物表面看来与传教活动无关,只要有助于透视华人风俗与特性,皆非无足轻重或不合时宜,均应选录,以期拓展救世主之王国。

作者与同工结伴而行,在离英途中及在中国逗留初期,曾收到英国圣公会传教使团的特别指示,摘录如下:

“首先,你们的使命当属探索性质。为此,本委员会将倚重你们的判断与睿智,而非本会下达的任何指令。

本会期望你们分析在香港及其他来源所能搜集到的资料后,择时择地访问中国所有五个通商城市,进而实现你们的出访目的,即在全面调查每个可达地点的相对重要性及情况之后,就传教活动向本会提供充足数据,以便本会决定该从何地、以何种方式开始传教。本会亦欢迎你们的建议及进言。然而未得本会回复之前,你们的做法当属权宜之计。”

在此之前,英国圣公会传教使团曾往新加坡与澳门派过一位代理人,那就是斯夸尔牧师,现任斯旺西教区牧师。战争爆发之际,其夫人身体有恙,斯夸尔牧师被迫前往欧洲。南京条约及中国开放传教的消息传到英国,传教使团收到许多迫切请求,敦促重整旗鼓,在中国建立传教点。由于资金匮乏,传教使团曾一度无奈地拒绝了这些请求。在此关头,一位署名“贫之又贫”的匿名人捐赠了一笔6000英镑巨款给英

国圣公会,注明该款为创建中国传教团专用。英国圣公会接受了这一捐赠条件。1844年6月初,作者与麦赖滋牧师一起动身前往中国。麦赖滋先生现为英国圣公会唯一的驻中国传教士,已经开始在上海向华人布道。

最后,作者恳切希望并祈祷,传教士葡萄园*的伟大园丁**会接受本人探索性游历中国的这本纪事,亦希望这本纪事有助于激励其他同工从事欣欣向荣的传教事业。本人限于健康,已不再有此荣焉。

施美夫

1847年4月于伦敦英国圣公会传教士会馆

*“葡萄园”为《圣经》中常用的一个比喻,此处拟指传教领域或基督教世界。——编者注

**指称上帝。——编者注



本辑目录

1. 中国旅行记（上、下） Travels in China
[英] 约翰·巴罗 John Barrow 著
2. 游历中国设领事馆城市暨香港、舟山岛纪事 A Narrative of an
Exploratory Visit to Each of the Consular Cities of China, and to the Islands of
Hong Kong and Chusan
[英] 施美夫 George Smith 著
3. 英国驻华使馆设馆第一一年间的北京和北京人（上、下）
Peking and the Pekingese during the First Year of the British Embassy at Peking
[英] 芮尼 D. F. Rennie 著
4. 中国北方游记（上、下） Journeys in North China
[英] 韦廉臣 Alexander Williamson 著
5. 旧中国杂记 Bits of Old China
[美] 威廉·亨特 William C. Hunter 著
6. 在华四十年 Forty Years in China
[美] 纪好弼 R. H. Graves 著
7. 长江流域及其腹地 The Yangtze Valley and Beyond
[英] 伊莎贝拉·伯德 Isabella L. Bird 著
8. 中国之瓜分 The Break-up of China
[英] 贝思福 Charles Beresford 著
9. 冈底斯山——在西藏的发现和探险（上、下）
Trans-Himalaya: Discoveries and Adventures in Tibet
[瑞典] 斯文·赫定 Sven Hedin 著
10. 四千年的农夫——中国、朝鲜和日本的永久性农业
Farmers of Forty Centuries, Permanent Agriculture in China, Korea and Japan
[美] 弗兰克林·哈瑞姆·金 F. H. King 著

目 录

提要	1
原书前言	2
原书目录	4
原书插图目录	13
正文	1

原书目录*

第一章 离港赴穗

访问广州之目的——搭乘中国船只——当地水手——黄埔——珠江——停靠外国商行——百姓对外国人的看法——周先生——方丈来访——梁阿发	3
--	---

第二章 广州概况

早期历史与文明——古代商界名人——早期穆罕默德记载——16世纪扩大欧洲交流——鞑靼征服中国导致的麻烦——城市地形——政府部门划分与相互制约——外国人合法进入该城市的困难——人口密集——街道狭窄——商铺——河上人家——瞎子乞丐——传教医院与它的道德影响力——病人——穷秀才——外科手术——教徒	13
---	----

第三章 广州概况续

访问河南庙——广州众多的寺庙——和尚与尼姑——偶像崇拜盛行——拜访几位小官吏——神父惊慌失措——宗教仪式——与中国高级军官会谈——即将举行的科举考试——博取功名的激动与渴望——国家发展的负面影响——公共荣誉——访问文人唐鑫	28
---	----

第四章 广州郊外远足

乞丐广场——游览河南村——梁阿发的儿子阿德来访——与一位当地牧师一起游览河滨——当地编辑并发行的劝阻杀害女婴的书籍——张灯结彩与街上戏台	42
--	----

*本目录中所有页码为影印原书的原页码。

第五章 迁居澳门,返回香港

前往澳门——澳门概况——往日的辉煌与今日的衰败——殖民地的起源——传教基地的特殊地位——教皇的偏颇——马礼逊与米怜——前往香港——香港拘留——传教行程——香港的村庄——中国大陆的村庄——当地牧师阿贡——英国政府反对秘密团体的法规——“三合会”的政治起因——香港的中国人口——阿贵事例——当地魔术师 57

第六章 东海航行半途而废,再访广州

三位英国绅士广州遭袭——英国全权大使递交抗议——谣传厦门混乱——搭军舰沿东海岸航行——东海岸特征——一路经过的地点——因故被迫返港——前往广州——最近颁布的弛禁天主教敕令 75

第七章 广州传教实际状况

“宁波会馆”中的传教计划——管理人员的恐慌——上流社会的冷漠——当地牧师勇气不足——中国暴民中断了一场宗教仪式——分发宣传手册——一位满清下级官员提议陪同入城——继而惊讶这个建议竟然被接受——无法进入城门 84

第八章 更多广州见闻

访问中国绅士云堂——中国人对西方艺术、发明与天文学的兴趣——一位牧师的好奇心——中国的天文学著作——中国人的才能以及对物理科学的忽视——刑场——“长生殿”——潘庭官的花园——浩官的郊外别墅——中国忽视妇女教育——每年一度的纪念神鸡偶像的游行——对广州传教情况的总体看法 95

第九章 前往上海

文惠廉主教抵达香港——美国圣公会三年一次的年会最新动态——

乘船去上海——同船乘客——中国渔夫的技艺——诱饵捕鱼——台湾海峡八级大风——舟山群岛——扬子江入海口——船上做礼拜——吴淞江入海口——中国堡垒与炮台——英国鸦片船只——在吴淞村登陆——陆上乘轿旅行——到达上海 110

第十章 上海概况

第一印象——城市地形——周边乡村的特征——气候——自然物产——上海人的特性——人口估计——商业上的重要性以及与内地的联系——本地出口物——欧洲贸易——当局——英军占领上海——通往苏州的外港——官员逐渐消除偏见——罗马天主教居留地——上海作为一个传教驻地的总体看法——年平均气温统计表 120

第十一章 上海见闻

罗马天主教堂废墟——进入内地传教——罗马天主教村民——在异教寺庙布道——访问城北——为一位信奉基督教的满清官员建立的牌坊——城隍庙——最近册封的英雄——漫画书店——传道服务——沿城墙游览——参观高丽船只——高丽的罗马天主教教会——同仁堂——育婴堂——关帝庙——一位高丽海员来访——罗马天主教对圣母玛利亚的过度崇拜 126

第十二章 抵达宁波

前往宁波——沿扬子江南下——乍浦湾——中国领航员——镇海城——溯江而上、抵达宁波——海关人员重现礼仪——计划寄宿道教寺院——租房，侍者的礼节——接触中国家长制家庭——当地医药的荒谬原则——佐证中国人婚姻观的事实——新居的位置——宁波塔——参观伊斯兰教清真寺——伊斯兰教阿訇的回访——罗马天主教病人 141

第十三章 深入腹地

旅程中的冒险经历——乡村风景——天童寺——方丈——藏经阁——佛教的宗教希望——附近村庄与庙宇——佛教念珠——村塾先生——返回宁波——城隍庙——夫子庙——参观暹罗船…………… 158

第十四章 宁波概况

地形——当地官员——省份管理体系——前任官员声名狼藉——英华战争对统治者与民众的影响——中国人试图夺回城市——宁波的文学声誉——学者的特权——当地物产与居民职业——往日的繁荣——传教基地的相关设施——气候——人们的道德状况——回顾…………… 168

第十五章 访问舟山,更多宁波见闻

访问舟山岛——定海市——罗马天主教神父——罗马天主教与佛教在仪式方面的相似性——僧人起源的传说——返回宁波——祭奠亡灵——道观小住——道观杂役——女信徒——道长与道士——中国式花园与假山——访问当地医生——回教店主——鸦片治病——访问尼姑庵——当铺老板——拜访道台阁下——欢迎仪式——中国式娱乐——话题——拜访废黜道台——他的正直与不幸…………… 177

第十六章 重游天童寺

乡间生机勃勃的景象——祠堂——募捐口袋——中国农业——免费歇脚处——龙舟——佛寺守夜——去远处村庄探险——文盲和尚——茶农的好奇心——方丈的友善——村民的热情——向神灵祷告——拜佛过程——攀登太白山——中国绅士的款待——返回宁波…………… 196

第十七章 宁波最后见闻,前往舟山

宁波的天主教会——中国军队的弓箭手——新任知县引起的公愤

——读《圣经新约》对当地一位商人产生的效果——奉化叛乱——击退官军——最终的妥协——世代为奴之族——宗教仪式——宁波传教活动回顾——到达舟山——法国大使的访问与接待——英军在佛教寺庙举行基督教礼拜 215

第十八章 舟山概况

地形——人口特点——自然物产——首次被英军占领发生的事件——军队的过分行为——当地强盗——中国政府的威胁性法令——中国绑匪——英军士兵的苦难——舟山停战与割让——中国政府缺乏诚意——重新占领舟山——英军沿海岸征伐迅速成功——南京条约与继续占领舟山——英军占领亦好亦坏的影响——英国治安管管理——外国贸易——传教前景——当地居民对恢复自己的政府的看法 228

第十九章 再访上海

前往上海——上海与宁波两个传教基地之比较——中国内地的新道德派系——林则徐编辑的地理原著——中国教师与学生——中国文人对文字的崇敬——替人受罪——阅兵——外国人的蔑称——道台的随行队伍——弛禁令的最新补充——前往舟山 246

第二十章 访问普陀圣岛

普陀之行——岛上各处——八卦——前寺——后寺——浪漫景观——好客的方丈——僧人强求礼品献佛——继承庙务的组织体系——隐修——佛教明显的衰退——僧人的葬礼——和尚的贪婪与无知——人们提的问题——游览佛顶山——新来的信徒——普陀概况及对佛教传播的影响 264

第二十一章 离开舟山,前往福州

舟山最后见闻——中国人对政治的恐惧——跨岛旅行——行医传教优势之实例——前往福州——罗马天主教领航员——闽江口——风景如画——通往城市…………… 279

第二十二章 福州日记

河上人家奇观——福州桥——中国郊外生机盎然的景象——英国领事——乌石山顶俯瞰福州——英国领事与当地官员之间的关系——鞑靼官兵攻击外国人而遭惩处——沿城墙游览…………… 287

第二十三章 更多福州见闻

沿江而上,进入城中僻远之处——访问满洲营——警察焦虑不安,极力防止骚乱——鞑靼士兵逐渐变得友好——温泉浴——鞑靼目前在全国的形势——中国大革命的可能性——道士与和尚不拘小节——罗马天主教徒——伊斯兰教徒——新月节发生的事——戴枷犯人——可怜的乞丐——南台郊外——鱼鹰——迷信与祭祀的例子…………… 300

第二十四章 福州概况

地形——地方贸易——鸦片走私导致银元流失——当地进出口业——货币体系——欧洲贸易的前景——人们的特征——附近乡村——当地士大夫的数量以及科举制度——地方官员的性情——对外国人的普遍态度——传教方面…………… 317

第二十五章 前往厦门

前往厦门——厦门港——英军攻占厦门,占据鼓浪屿——新教教会传教士首次抵达厦门——鼓浪屿——人们遭受战争与瘟疫之苦——避凶趋吉的祈拜仪式——欧洲人的坟墓——传教士的墓地…………… 330

第二十六章 厦门每日见闻

访问海关监督——大量牌位——神像店铺——人们友好——传教士举行的礼拜活动——常来的听众——为中国妇女做的礼拜…………… 340

第二十七章 中国新年

新年的传统庆祝方式——当地文人撰写的道德传单——门前的对联——金钱方面的频繁调整——一年一度的“围炉”习俗——家庭场景——预知来年季节的迷信方法——给一些中国朋友拜年——大老爷——林伯——林先生——谭先生——赌博盛行——传教士举行的礼拜活动… 351

第二十八章 拜访厦门高官

中国新娘——拜访提督，他机智躲避英华战争，最近遭到贬黜——千户，他与传教士的谈话，为偶像崇拜辩护——道台，一位满洲鞑靼——海关监督，即海关检查官，一位满洲人——市长大人——尼姑庵——丐帮…………… 369

第二十九章 鸦片盛行及其危害

访问鸦片馆——鸦片瘾君子的坦言——鸦片对道德与身体的影响——当地鸦片走私与零售方式——10名瘾君子的亲口证词…………… 380

第三十章 杀死女婴

访问周围村庄——村民对杀死女婴之盛行与动机的证词——村民的宗族——祖庙——乡村校舍——杀死女婴之父母的坦白——杀死女婴的常用方式——病人的款待——企图杀死女婴的案例——女性地位的下降…………… 390